Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam zaś was, bracia, przez ― Pana naszego Jezusa Pomazańca i dla ― miłości ― Ducha, współwalczcie [ze] mną w ― modlitwach za mnie do ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha by walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Proszę was zaś, bracia, przez (wzgląd na) naszego Pana, Jezusa Chrystusa, oraz przez (wzgląd na) miłość Ducha, abyście dołączyli i wraz ze mną walczyli\* w modlitwach\*\* o mnie do Boga,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam zaś was, [bracia,] poprzez Pana naszego, Jezusa Pomazańca, i poprzez miłość Ducha, (by) zacząć walczyć razem ze mną przez modlitwy za mnie do Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam zaś was bracia przez Pana naszego Jezusa Pomazańca i przez miłość Ducha (by) walczyć razem ze mną w modlitwach za mnie do Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę was, bracia, przez wzgląd na naszego Pana, Jezusa Chrystusa, oraz przez wzgląd na miłość Ducha, łączcie się ze mną w modlitwach i wstawiajcie się za mną u Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A proszę was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście razem ze mną walczyli w modlitwach za mnie do Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A proszę was, bracia! przez Pana naszego Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście wespół ze mną pracowali w modlitwach za mię do Boga, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proszę was tedy, bracia, przez Pana naszego Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha świętego, abyście mię wspomagali w modlitwach za mną do Boga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proszę więc was, bracia, przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i przez miłość Ducha, abyście udzielili mi wsparcia modłami waszymi za mnie do Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proszę was tedy, bracia, przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i przez miłość Ducha, abyście wespół ze mną walczyli w modlitwach, zanoszonych za mnie do Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachęcam was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, abyście wraz ze mną modlili się wytrwale za mnie do Boga, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę was, bracia, przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i przez miłość Ducha, pomagajcie mi, modląc się za mnie do Boga, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Proszę was, bracia, przez Pana naszego, Jezusa Chrystusa, i przez Ducha, abyście mnie wspierali, modląc się za mnie do Boga o to, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Proszę was, bracia, przez Jezusa Chrystusa, naszego Pana i przez miłość Ducha Świętego, abyście gorliwie modlili się za mnie do Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa i przez miłość Ducha, wspierajcie mnie w walce modlitwami zanoszonymi za mnie do Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благаю вас, братове, нашим Господом Ісусом Христом і любов'ю Духа, - допомагайте мені в молитвах за мене до Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale proszę was, bracia, przez naszego Pana Jezusa Chrystusa oraz przez miłość Ducha, by mi pomagać w modlitwach za mnie do Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz zaklinam was, bracia, na Pana naszego Jeszuę Mesjasza i na miłość Ducha, abyście dołączyli do mnie w mym zmaganiu, modląc się do Boga za mnie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A usilnie zachęcam was, bracia, przez naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i przez miłość ducha, byście razem ze mną wytężali siły w modlitwach za mnie do Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bardzo was jednak proszę—ze względu na naszego Pana, Jezusa Chrystusa, i na miłość Ducha Świętego—abyście udzielili mi pomocy modląc się za mnie do Boga. |

1. 1) <x>570 1:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Walczyć w modlitwie to: (1) uznać za swoje to, o co się modlimy, i mieć to zawsze w pamięci; (2) nazywać w modlitwie to, czego zaistnienia się pragnie (np. <x>560 1:17-19</x>); (3) oczekiwać, że Bóg to spełni, posługując się nami bądź innymi ludźmi (zob. <x>580 4:12</x> o modlitwach za Epafrodytosa oraz <x>470 26:42</x>; <x>490 22:44</x> o walce Chrystusa). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 1:11</x>; <x>580 4:3</x>; <x>600 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)